



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ATEANGAIRÍ NA HÉIREANN

Translation Competition for Secondary School Students – calling on all budding translators

The Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA) was set up in 1986 and is the only professional association in Ireland representing the interests of practising translators and interpreters.

Following the successful competition in 2016, the ITIA is once again organising a translation competition for secondary school students in Ireland and has added the languages Chinese (Mandarin) and Japanese.

Students are asked to translate an excerpt from a novel or short story from one of the following languages into English: French, Chinese, German, Irish, Italian Japanese or Spanish.

A prize of €100 will be awarded to the best translation for each language.

The deadline for receipt of translations is

5 pm, Monday, 15 May 2017.

Completed translations are to be sent **as a PDF attachment only** to

competition2017@translatorsassociation.ie

While students are encouraged to do online research and to use dictionaries, the use of a machine translation system such as Google Translate to actually translate the text is not permitted.

Please include your name, the name of your school and your year at school when submitting your translation.

Winners will be announced in July 2017. A prize-giving ceremony will be held in Dublin in September to present the winners with their prizes.

The texts for translation and details for submission are available on the [ITIA website](#)

Please address all queries to: competition2017@translatorsassociation.ie

Please note: the competition is not open to the families of members of the Association.

Translations submitted after the deadline will not be considered. The decision of the ITIA Executive Committee is final.



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ATEANGAIRÍ NA HÉIREANN

Translation Competition for Secondary School Students

Japanese

Please translate the following text into English as if for publication in Ireland

Excerpt from **On a Moonless Night** (月のない晩に) by Kagari Tachibana

私の名前は雪村花。ママは時々私のことを「はな」と呼ばずに「ホア」と呼ぶ。ベトナム語で「ホア」というのは日本語の花を意味するらしい。私は日本生まれの日本育ち。ママの生まれた国のことは写真でしか知らない。小さい頃、私はママが日本人じゃないなんて知らなかった。ママは他のお友達のお母さんと同じように上手に日本語を喋ったし、顔立ちだって日本人とまったく変わらなかった。知らない言葉で子守唄を歌ってくれたことがあったけれど、私が「どういうお歌なの」って聞いても微笑むだけで何も教えてはくれなかった。

いま考えると、ママは一生懸命に日本人になりきろうとしていたんだと思う。幼稚園のお弁当にはいつもの巻きやおむすびが入っていた。ひな祭りには七段飾りのお人形を飾って、ちらし寿司と蛤のお吸い物を作ってくれた。七夕には短冊にお願い事を書いて一緒に笹の葉につるした。ママのお父さんとお母さんは遠くに住んでいるって聞いていた。ママは毎年、短冊に「お父さんとお母さんが元気ですように」って書いていた。十五夜になるとススキを飾り、お団子を供えてお月見をした。そのときのママときたらお月様をうっとり眺めていて、しばらくうわのそらになってしまうのだ。まだ小さかった私は、ママはかぐや姫になったつもりで月の世界に帰りたいと思っているんじゃないかと心配して、「ママ、かぐや姫ってというのは作り話なんだよ」と教えてあげた。私の方を向いてほほえんだママの顔は、なんだか悲しそうだった。

とにかく我が家ではよそのうちよりも日本の年中行事をきちんとやってきたように思う。そしてそのときには必ずパパのお母さんが嬉しそうに訪ねて来ていた。



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ÁTEANGAIRÍ NA HÉIREANN